



Treaty Series No. 32 (1935)

Exchange of Notes

between His Majesty's Government in the United Kingdom
and the German Government

for the

Reciprocal Recognition of Load Line Certificates

Berlin, June 7, 1935

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120 George Street, Edinburgh 2;

York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

80 Chichester Street, Belfast;

or through any Bookseller

1935

Price 1d. Net

Cmd. 4982

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT
IN THE UNITED KINGDOM AND THE GERMAN GOVERNMENT
FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION OF LOAD LINE
CERTIFICATES.

Berlin, June 7, 1935.

No. 1.

Sir Eric Phipps to Baron von Neurath.

British Embassy,

Berlin, June 7, 1935.

Your Excellency,

I HAVE the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, being desirous of concluding with the Government of the German Reich an arrangement for the mutual recognition of the load line certificates which have been or may be issued to ships to which the International Convention respecting Load Lines, 1930,⁽¹⁾ does not apply (hereinafter referred to as non-Convention ships), are willing to conclude an agreement in the following terms:—

(1) The German Government, being satisfied that provision has been made by the Government of the United Kingdom for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships, agree that the load line certificates issued by or under the authority of the Government of the United Kingdom to British non-Convention ships certifying that the load lines shown on the certificates have been assigned in accordance with the provisions of the Merchant Shipping (Safety and Load Line Conventions) Act, 1932, shall have the same effect in German ports as the load line certificates issued by or under the authority of the German Government.

(2) The Government of the United Kingdom, being satisfied that provision has been made by the German Government for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships, similarly agree that the certificates issued by or under the authority of the German Government to German non-Convention ships certifying that the load lines shown on the certificates have been assigned in accordance with the provisions of the Regulation regarding the load lines of merchant vessels of the 25th December, 1932 (R.G.B.⁽²⁾, 1932, Part II, page 278), shall, in the ports of the United Kingdom, or of any

(1) "Treaty Series No. 35 (1932)," Cmd. 4199.

(2) Reichsgesetzblatt.

British Colony or Protectorate, or of any mandated territory in respect of which the Mandate is exercised by the Government of the United Kingdom, have the same effect as the load line certificates issued by or under the authority of the Government of the United Kingdom.

(3) The present Agreement may be extended by the Government of the United Kingdom by means of a notification in writing given through the diplomatic channel—

(a) to any British Colony or Protectorate,

(b) to any mandated territory in respect of which the Mandate is exercised by the Government of the United Kingdom,

in which provision is made for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships and for the issue of certificates attesting such application, and upon such notification being given, such load line certificates issued to British non-Convention ships by or under the authority of the Government of a territory to which the present Agreement has been extended shall have the same effect in German ports as the load line certificates issued by or under the authority of the German Government.

The present Agreement may also, by means of a notification in writing given through the diplomatic channel, be extended to Newfoundland if provision is made by the Government of Newfoundland for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships and for the issue of certificates attesting such application, and upon such notification being given, such load line certificates issued by or under the authority of the Government of Newfoundland to British non-Convention ships shall have the same effect in German ports as the load line certificates issued by or under the authority of the German Government, and the present Agreement shall extend to the ports of Newfoundland.

Either Contracting Government may, upon giving six months' notice to that effect, terminate the application of the Agreement separately in respect of any territory to which it has been extended under this article.

(4) From the date of the coming into force of the present Agreement, the Agreement respecting load lines embodied in the notes exchanged in London on the 18th August and the 25th November, 1908,⁽²⁾ is hereby terminated.

(5) The Government of the United Kingdom and the Government of the German Reich agree to take all such steps as may be necessary under the laws of their respective countries for the purpose of giving the force of law to the recognition required by this Agreement to be given to German and United Kingdom load line certificates respectively.

(²) An informal agreement. Not published.

2. If the German Government are likewise willing to enter into an agreement in the foregoing terms, I have the honour to suggest that the present note and your Excellency's reply in similar terms be regarded as constituting a formal agreement between the two Governments, which shall take effect from this day and which shall be terminable by either Government by means of a six months' notice to this effect given through the diplomatic channel.

I avail, &c.

ERIC PHIPPS.

No. 2.

Dr. Köpke to Sir Eric Phipps.

Auswärtiges Amt,

Herr Botschafter!

Berlin, den 7. Juni 1935.

INDEM ich den Empfang des gefälligen Schreibens vom 7 Juni d. J. bestätige, wonach die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland willens ist, mit der Reichsregierung ein Abkommen über die beiderseitige Zulassung solcher Freibordzeugnisse abzuschliessen, die Schiffen ausgestellt worden sind oder werden, welche dem Internationalen Freibordübereinkommen von 1930 nicht unterliegen—nachstehend als Nichtvertragsschiffe bezeichnet—, beehre ich mich Euer Exzellenz mitzuteilen, dass auch die Reichsregierung zum Abschluss eines solchen Abkommens, dessen Wortlaut nachstehend folgt, bereit ist:

“(1) Nachdem sich die Deutsche Regierung davon überzeugt hat, dass die Regierung des Vereinigten Königreichs Vorkehrung dafür getroffen hat, dass die Bestimmungen des Internationalen Freibordübereinkommens auf Nichtvertragsschiffe angewandt werden, erklärt sie sich damit einverstanden, dass die durch die Regierung des Vereinigten Königreichs oder mit deren Ermächtigung britischen Nichtvertragsschiffen ausgestellten Freibordzeugnisse, die bescheinigen, dass die in den Zeugnissen angegebenen Freiborde gemäss den Bestimmungen des ‘Merchant Shipping (Safety and Load Line Conventions) Act, 1932,’ erteilt worden sind, in deutschen Häfen die gleiche Rechtswirkung haben wie die Freibordzeugnisse, die durch die Deutsche Regierung oder mit deren Ermächtigung ausgestellt werden.

(2) Nachdem sich die Regierung des Vereinigten Königreichs davon überzeugt hat, dass die Deutsche Regierung Vorkehrung dafür getroffen hat, dass die Bestimmungen des Internationalen Freibordübereinkommens auf Nichtvertragsschiffe angewandt werden, erklärt auch sie sich damit einverstanden, dass die durch die Deutsche Regierung oder mit deren Ermächtigung deutschen Nichtvertragsschiffen ausgestellten Freibordzeugnisse, die bescheinigen, dass die in den Zeugnissen angegebenen Freiborde gemäss den

Bestimmungen der Verordnung über den Freibord der Kauffahrteischiffe vom 25. Dezember 1932 (*Reichsgesetzblatt* 1932, Teil II, S. 278) erteilt worden sind, in den Häfen des Vereinigten Königreichs, britischer Kolonien, Schutzgebiete oder Mandatsgebiete, über die die Regierung des Vereinigten Königreichs das Mandat ausübt, die gleiche Rechtswirkung haben wie die Freibordzeugnisse, die durch die Regierung des Vereinigten Königreichs oder mit deren Ermächtigung ausgestellt werden.

(3) Dieses Abkommen kann durch die Regierung des Vereinigten Königreichs mittels einer auf diplomatischem Wege erfolgenden schriftlichen Mitteilung ausgedehnt werden auf:

- (a) britische Kolonien oder Schutzgebiete;
- (b) Mandatsgebiete, über die die Regierung des Vereinigten Königreichs das Mandat ausübt,

in denen Vorkehrung dafür getroffen ist, dass die Bestimmungen des Internationalen Freibordübereinkommens auf Nichtvertragschiffe angewandt und Zeugnisse ausgestellt werden, die diese Anwendung beurkunden. Nachdem diese Mitteilung erfolgt ist, haben solche Freibordzeugnisse, die durch die Regierung eines Gebiets, auf das dieses Abkommen ausgedehnt worden ist, oder mit deren Ermächtigung britischen Nichtvertragschiffen ausgestellt worden sind, in deutschen Häfen die gleiche Rechtswirkung wie die Freibordzeugnisse, die durch die Deutsche Regierung oder mit deren Ermächtigung ausgestellt werden.

Dieses Abkommen kann mittels einer auf diplomatischem Wege erfolgenden schriftlichen Mitteilung auch auf Neufundland ausgedehnt werden, wenn die Regierung von Neufundland Vorkehrung dafür trifft, dass die Bestimmungen des Internationalen Freibordübereinkommens auf Nichtvertragschiffe angewandt und Zeugnisse ausgestellt werden, die diese Anwendung beurkunden. Nachdem diese Mitteilung erfolgt ist, haben solche durch die Regierung von Neufundland oder mit deren Ermächtigung britischen Nichtvertragschiffen ausgestellten Freibordzeugnisse in Deutschen Häfen die gleiche Rechtswirkung wie die Freibordzeugnisse, die durch die Deutsche Regierung oder mit deren Ermächtigung ausgestellt werden, und gilt dieses Abkommen für die Häfen von Neufundland.

Jede der Vertragschliessenden Regierungen kann die Gültigkeit des Abkommens für jedes einzelne Gebiet, auf das es gemäss diesem Artikel ausgedehnt worden ist, unter Einhaltung einer sechsmonatigen Kündigungsfrist beenden.

(4) Mit dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens kommen die Vorschriften des Abkommens über den Freibord, das Gegenstand der am 18. August und 25. November 1908 in London gewechselten Noten war, ausser Anwendung.

(5) Die Reichsregierung und die Regierung des Vereinigten Königreichs kommen überein, alle Massnahmen zu treffen, die nach den Gesetzen ihrer Länder zu dem Zwecke getroffen werden müssen,

der Zulassung deutscher Freibordzeugnisse und solcher des Vereinigten Königreichs, wie sie dieses Abkommen vorsieht, Rechtskraft zu verleihen.”

Die Reichsregierung betrachtet das Abkommen als durch den vorliegenden Notenwechsel abgeschlossen.

Sie ist einverstanden damit, dass es mit dem Tage dieses Notenwechsels in Kraft tritt, und dass jede der Vertragschliessenden Regierungen das Recht haben soll, das Abkommen unter Einhaltung einer sechsmonatigen Kündigungsfrist auf diplomatischem Wege zu kündigen.

Ich benutze, &c.

G. KÖPKE.

(Translation.)

Ministry for Foreign Affairs,

Berlin, June 7, 1935.

Your Excellency,

In acknowledging the receipt of your kind communication of the 7th June, according to which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is anxious to conclude with the Government of the German Reich an arrangement for the mutual recognition of the load line certificates which have been or may be issued to ships to which the International Convention respecting Load Lines of 1930 does not apply (hereinafter referred to as “non-Convention ships”), I have the honour to inform your Excellency that the Government of the Reich are also ready to conclude such an Agreement in the following terms:—

[As in No. 1.]

The German Government regards the Agreement as concluded by means of this exchange of notes.

The German Government agrees that it comes into force on the date of this exchange of notes, and that each of the contracting parties shall have the right to terminate the Agreement by means of a six months' notice through the diplomatic channel.

I avail, &c.

G. KÖPKE.